

中国俄语教学与研究

论文集

СБОРНИК СТАТЕЙ II СИМПОЗИУМ

上海外语教育出版社

中国俄语教学与研究
论文集
(第二辑)

中国俄语教学研究会编

上海外语教育出版社

中国俄语教学与研究

论文集

(第二辑)

中国俄语教学研究会编

上海外语教育出版社出版

(上海外国语学院内)

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行

850×1156毫米 1/32 11.75 印张 300千字

1987年8月第1版 1987年8月第1次印刷

印数: 1—1,000册

ISBN 7-81009-018-6

H·016 定价: 2.30元

统一书号: 7218·265

编者的话

中国俄语教学研究会第一次学术讨论会召开以来,我国的俄语教学与研究工作的水平也相应提高。一九八五年十二月十日至十六日举行的第二次学术讨论会就是在新的“发展”和“提高”这样的基础上召开的。这次讨论会共收到论文一百多篇,比第一次学术讨论会收到的论文增加近四分之一。在这次讨论会上,有相当数量的论文密切结合中国的俄语教学实际,不少论文是作者教学实践的总结。即使是语言研究论文,也能从中国的实际出发提出问题和解决问题。从这一点来说,较之第一次学术讨论会,不能不说是一大进步。

这本论文集收录的三十八篇文章,都是在第二次学术讨论会上宣读过的论文。这些论文都是经过各大区认真评审后向讨论会推荐的。

本书的编委会由下列同志组成:

主编:张 坚

副主编:林秉申

编委:胡宏骏、王志伟、孙培伦

秘书:孟庆和

除了编委以外,参加本书审阅工作的还有:顾霞君、周日荣诸同英、陈恩冬、董政民等同志。

在本书编辑过程中,我们得到上海外国语学院、《中国俄语教学》编辑部、上海外语教育出版社、华南师范大学外语系等单位的大力协助,在此表示感谢。

编 者

1986年7月

目 录

中国俄语教学研究会第二次学术讨论会开幕词·····	胡孟浩	1
对外语教育改革的一点希望·····	付 克	4
团结奋斗,把俄语教学搞上去·····	蒋妙瑞	7
优越超群条件好·····	姜梅芳	9
供商榷的我的管见(摘要)·····	师 哲	11
认真培养新一代的俄语师资队伍·····	赵 洵	14
我的祝贺·····	潘炯华	16
俄语教学前途广阔·····	桂灿昆	18
中国俄语教学研究会第二次学术讨论会闭幕词·····	王超尘	19
中国俄语教学研究会第二次学术讨论会综述·····	胡宏骏	23

我们的强化教学

——加强基本功训练的措施之一·····

·····	南京大学	刘璧予 张家霖 范 彬	26
我们的强化教学试验·····	东北师范大学	于延春	36
俄语阅读课教学管窥·····	北京第二外国语学院	吕国军	44
阅读课在高年级教学中的地位·····	四川外语学院	宫铁燕	55
试谈视听说课·····	华南师范大学	罗惠美	63
如何上好视听说课·····	北京外国语学院	武秋霞	70
基础阶段《视听说》教学中的几个问题			
·····	河北师范大学	戴正南	77
开设《俄语科技文选》课的初步尝试			
·····	华中师范大学	刘采藻 汪学信	85

报刊选读课加强能力培养的体会

.....西安空军工程学院	邱卓生 92
关于俄语进修班主课教学的体会...湖南师范大学	沙安之 100
交际性原则与基本功训练.....北京外国语学院	李 多 113
在反复运用上下功夫.....黑龙江大学	阎家业 125
谈谈培养语言运用能力的几个问题.....辽宁大学	马淑贞 131
如何调整实践课教学.....大连外国语学院	毛树智 135

提高专业俄语教学质量的途径...北京外国语学院	肖 敏 148
黑大《俄语》编写指导思想和教材结构	

.....黑龙江大学	龙 翔 151
试论翻译课(俄汉笔译)的改革.....北京大学	展 凡 164
关于俄语语法学课的内容...黑龙江大学	金 晖 钟国华 172
把培养能力放在首位	

——俄语理论课的教改尝试...东北师范大学	孙夏南 183
俄语理论课的双重任务.....吉林大学	张良奎 192
俄语实践课词汇—语法灵格风实验作业试点报告	

——兼论俄语实践课教学手段现代化和教材改革

.....黑龙江大学	王鲁生 199
改革精读课教学方法的试验	

——介绍分解实践法.....大连外国语学院	顾国雄 211
俄语授位学大纲.....解放军国际关系学院	王长春 218

试论俄语专业四年制的培养目标.....辽宁大学	王嘉民 227
抓住主要环节 改革俄语教学.....吉林大学	谭 林 235
试行新方案,积极稳妥地改革俄语教学	

.....北京外国语学院	姜秀文 243
基础阶段俄语专业课程设置的探讨	

.....西安外国语学院	孙汝林 252
--------------	---------

高师特点与中学俄语教师的规格…北京师范学院 师范院校应加强俄语语音语调和书写基本功训练 ……………辽宁师范大学	李尚谦 259 徐立义 266
高师专业《俄语实践课》成绩考核问题初探 ……………哈尔滨师范大学	宋景韶 274
外语教育体制改革的几个问题……………辽宁大学	杨景廉 286
引进勃雷兹古诺娃语调体系的若干问题 ……………上海外国语学院	诸同英 294
试论发音理论在教学实践中的运用 ……………西南师范大学	李德才 305
俄语语音教学中的关键问题……………兰州大学	张朝珍 315
俄语修辞学教学刍议……………辽宁大学	李 强 323
关于俄语政论文章汉译的若干问题 ……………解放军外国语学院	马景龙 331
名著校译在翻译教学中的作用……………兰州大学	水天明 340
《中级俄语》简评……………四川大学	涂尚银 355

Сборник статей II симпозиума КАПРЯЛ

оглавление

Вступительное слово на I симпозиуме КАПРЯЛ	
.....	Ху Мэнхао(1)
Мое желание (несколько слов о реформе в преподавании иностраных языков).....	Фу Ке(4)
Русисты должны стараться, чтобы продвинуть препода- вательскую работу.....	Цзян Мяожуй(7)
У русистов благоприятные условия	Чзян Цуньфан(9)
Мои предложения для обсуждения	Ши Чже(11)
Подготовка нового поколения преподавателей—акту- альная задача сегодняшнего дня.....	Цзао Сюнь(14)
Мои приветствия	Пань Цяньхуа(16)
О перспективах в преподавании русского языка	
.....	Гуй Цанькунь(18)
Заключительное слово на I симпозиуме КАПРЯЛ	
.....	Ван Цаочэнь(19)
Обзор работы I симпозиума КАПРЯЛ.....	Ху Хунцзюнь(23)
Внедрение методики интенсивного обучения на начальном этапе	Лю Биюй Чжан Цялинь Фань Бинь(26)

Наши опыты интенсивного метода обучения	Юй Яньчунь (36)
Об обучении чтению на продвинутом этапе	Люй Гоцзюнь (44)
Ведущее место чтения в преподавании русского языка на старших курсах.....	Гун Тянь (55)
Основные сведения об аудиовизуальном курсе	Ло Хуймай (63)
О методике ведения аудиовизуального курса.....	У Цюся (70)
Аудиовизуальный курс (проблемы и решения)	Дай Чжэннань (77)
Об опыте в преподавании "Текстов русского научного стиля".....	Лю Цайцзао Ван Сюэсинь (85)
О развитии способностей на занятиях по чтению газеты	Ди Фушэн (92)
Об опыте преподавания основной дисциплины на курсах усовершенствования русского языка	Ша Аньчжи (100)
О значении коммуникативного принципа в выработке языковых навыков	Ли То (113)
Методика активизации умений и навыков при практи- ческом овладении русским языком.....	Ень Цзяе (125)
О выработке навыков языка.....	Ма Шучжэнь (131)
Как урегулировать преподавание практического курса	Мао Шутжи (135)
О путях улучшения качества обучения русскому языку студентов-русистов	Сяо Минь (143)
Принципы построения учебника по русскому языку	

- для I и II курсов (из опыта факультета русского языка Хэйда).....Лун Сян(151)
- Об усовершенствовании методики преподавания письменного перевода (с русского на китайский)
..... Чжань Фань(164)
- Об учебном содержании теоретического курса «Русская грамматика»..... Цзинь Е Чжун Гогуа(172)
- Практические навыки—на первое место...Сунь Сянань(183)
- Двойная задача теоретического курса Чжан Лянси(192)
- Лексико-грамматические лингафонные работы на практических занятиях русского языка.....Ван Душэн(199)
- Методика последовательно-практического обучения и её использование..... Гу Госюн(211)
- Чему учить? Ван Чанчунь(218)
- Основные задачи четырёхгодичного курса обучения
..... Ван Цзяминь(227)
- Об улучшении преподавательской работы по русскому языку..... Тань Линь(235)
- Новый учебный план в обучении русскому языку
..... Цзян Сюань(243)
- Основные языковые дисциплины на начальном этапе обучения.....Сун Жулин(252)
- Специфика педвуза и основные требования к преподавателям средней школы Ли Шанцян(259)
- Работа над произношением, интонацией и письмом при обучении русскому языку в педвузах.....Сюй Лии(266)
- О критериях оценки успеваемости учащихся на практических занятиях по русскому языку в

пединститутах	Сун Цзиншао (274)
Вопросы преобразования системы обучения иностранным языкам	Ян Динлянь (286)
Интонационная система Е. А. Брызгуновой	
.....	Чжу Тунъин (294)
О применении фонетической теории в практике	
.....	Ли Дадай (305)
Ключевые вопросы в постановке произношения	
.....	Чжан Чжаочжэнь (315)
О преподавании стилистики русского языка ...	Ли Цян (323)
Вопросы перевода общественно-политической литературы	
.....	Ма Цзинлун (331)
Значение классических переводов в преподавании	
практического курса перевода	Шуй Тяньминь (340)
Аннотация учебника «Русский язык на среднем этапе»	
.....	Ту Шаньинь (355)

中国俄语教学研究会第二次 学术讨论会开幕词

中国俄语教学研究会会长
上海外国语学院院长

胡孟浩

同志们：

中国俄语教学研究会第二次学术讨论会，经过一年多的筹备，今天开幕了。我代表常务理事会，对这次学术讨论会的胜利召开表示祝贺！并借此机会向来自全国各地参加讨论会的俄语同行们表示热烈的欢迎！向不辞辛劳远道前来参加讨论会的俄语界前辈表示崇高的敬意！

从第一次学术讨论会至今已有两年了。在这期间，我国的俄语教学研究工作的学术水平也有了提高。这次学术讨论会共收到学术论文一百余篇，数量超过第一次学术讨论会。从论文的内容来看，已经不仅仅限于讨论俄语教育改革的指导思想，而且进一步深入到讨论教育改革的实践，教学管理改革，具体的教学方法以及介绍语言理论在教学实践中运用的经验。其次，从参加这次学术讨论会的代表来看，第一线上课的教师和中、青年教师的数量也大大超过了上次学术讨论会，这说明我国俄语界教学科研队伍正在得到新的补充。这是一个可喜的现象。

我们取得这些成绩，是由于上级有关部门对俄语教学工作的重视和关心，是由于全国俄语界同行们刻苦钻研、努力工作的结果。但是，我们同时必须看到，整个俄语教学工作还远远适应不了四化建设的需要。为了开创俄语教学工作新局面，我们还有许多工作要做。在这里，我想就如何进一步推动俄语教学研究工

作发表几点意见。

首先，我们要进一步贯彻邓小平同志关于“教育要面向现代

化，面向世界，面向未来”的指示，认真总结三十多年来，特别是近几年来俄语教学改革的经验教训，进一步明确俄语教学改革的方向，注意研究培养四化建设需要的高质量俄语人材的途径，加强教材建设，建立起具有中国特色的培养俄语人材的体制。

第二，我们要加强教师队伍的建设，搞好梯队建设。建国三十多年来，已经形成一支既有理论、又能实践的高质量的俄语教学、科研队伍。老一代的俄语教学工作者积累了丰富的教学经验，有丰硕的科研成果，为我国俄语教学工作的发展奠定了基础。中年俄语教学工作者年富力强，正担负着教学、科研两副重担，起着骨干作用。这两支力量是俄语教学界的台柱。我们要继续发挥这两支队伍的作用。但是，我们也应该看到，光有这两支队伍是不够的，我们还要重视青年教师的培养。由于众所周知的原因，我们相当一段时间忽视了俄语人材的培养，教师队伍老化现象十分严重。青年教师数量少，理论水平高、实践能力强的青年教师就更少。如果我们对这个问题不重视，不抓紧培养，那么再过五年、十年，俄语教学就会出现“青黄不接”、“后继乏人”的局面，这将会拖四化建设的后腿。因此，我们要认真抓好青年教师的培养，提供各种进修机会，各种学术讨论会要多邀请青年教师参加，逐步建立起梯队形式。

第三，我们要进一步解放思想，学习国外俄语教学的新经验。随着中苏两国的文化交流日益增加，我们向苏联派遣了语言留学生，而且还聘请了第一批苏联专家，这就为我们提高俄语教学、科研水平提供了有利的条件。我们要珍惜这个机会，要结合俄语教学的现状，虚心地学习国外俄语教学的新经验，把一切有用的东西学过来，以弥补我们的不足。我在这里向大家宣布一个消息：我们中国俄语教学研究会已经正式参加“国际俄语教师协会”（МАПРЯЛ）。

第四，我们要进一步活跃学术空气，要加强交流，要提倡不同意见互相探讨，取长补短，共同提高。我们相信，这次学术讨

论会的召开一定会促进俄语教学、研究的进一步深入，起活跃学术空气的作用。

同志们：这次学术讨论会的召开，标志着我国俄语教学、研究水平不断提高。我们深信，在党代会精神的指引下，只要我们全国俄语教学工作者进一步加强团结、共同努力，我们一定能巩固和发展当前俄语教学的大好形势，进一步开创俄语教学工作的新局面。

最后，我们要感谢华南师范大学，是他们的辛勤劳动保证了我们这次学术讨论会的顺利进行。我们也要感谢北京外国语学院、黑龙江大学、西安外国语学院、四川外国语学院、武汉大学、上海外国语学院为这次学术讨论会的成功所做的大量准备工作。

预祝第二次学术讨论会圆满成功！谢谢大家！

对外语教育改革的一点希望

中国外语教学研究会副会长 付克

今天我能参加第二届俄语学术讨论会感到十分高兴。在这里我想讲一点希望。

目前，我们整个国家正在进行改革。教育方面的改革也已进入一个新的阶段。自从中央发布了《教育体制改革的决定》以后，从中央到地方，教育改革步步深入。就高校而言，有的学校已经进入了实际改革的阶段，有的刚刚起步，有的在考虑改革的方案或进行试点工作。从外语院校的改革来看，改革也已经开始了。外语教学改革离不开整个教育改革，是改革当中的一环。前几天我们参加了综合大学、外语院校、师范院校、财经政法院校教学改革的研讨会。在会上可以看出，整个教育战线的改革正一步步深入发展。尽管进度不同、步子不同、方法不同，但是改革的势头是好的，而且有了一个良好的开端。外语教学改革也在顺利展开。自上海俄语教育座谈会以来，俄语教学工作已经进入一个比较可喜的新阶段，而且还在不断深入，不断发展。从这两次学术讨论会来看，我们取得了很多成果。很多同志埋头于教学改革，埋头于编写教材，埋头于科学研究。学术气氛是活跃的，队伍是团结的，心里想的是一致的。这充分反映了俄语教学研究会成立以后所取得的可喜成绩。这一点应充分肯定。

去年，我们到苏联进行了俄语教学考察，带回了一些新的信息。是不是可以这么讲，现在俄语教育已经恢复了元气，已经走上了一个新的轨道，有了一个新的精神面貌。在这样一个新的形势下，俄语教学面临许多新的任务，对我们提出了更高的要求。我们必须突破一些旧的框框、旧的规格、旧的教学路子，必须探

索新的途径。现在我们同苏联的关系在逐步好转，今后，中苏交往会越来越多，培养俄语人才会越来越突出，这也是客观形势的需要。在这里，我想对外语教学改革，包括俄语教学改革提出一点希望。

我们认为，现在改革虽然走的路子不完全相同，跨出去步子有大有小，但是改革的形势、改革的要求是一致的，看法没有分歧。改革已深入人心，不改革就不能前进，教育就不能提高。要搞好改革，依靠什么人呢？有人讲，改革是领导的事情，教师根据上面的指示，根据学校制订的方案去执行就行了。等待、观望的思想不能搞好改革。改革不是哪一个部门、哪一个环节的事，或者只是领导的责任，不是的。领导当然是很重要的，但是领导作出改革方案之后靠什么人去执行呢？还是要靠我们广大的教师。因此，改革的任务落在教师的头上。广大教师应该以积极的精神投身于改革之中。因为我们的教师既要教书又要育人。培养高质量的学生要依靠教师，培养又红又专的学生要依靠教师。教学中的问题，学生的思想问题，教师同样负有很重要的责任。一位优秀的教师不能只是把课教好，还要关心学生的思想，关心学生的品德。我认为，思想政治工作不是哪一个部门、哪一部分人的问题，政工干部和全体教师都有责任。思想工作要通过课程内容，通过教学思想来引导学生，把思想工作做到学科领域，做到教学领域中去。特别是外语教师，接触外来的东西较多，责任就更大，因为学生毕竟是听老师的话的。

此外，对教改也有一个认识问题，有一个端正思想的问题。对于教改的认识应该有一个正确的态度。消极等待或急于求成的思想对教改都不利。必须扎扎实实，做艰苦细致的工作。领导部门首先要抓好教师的思想工作，要对他们提出严格的要求，提高他们的责任感。不端正教师的工作态度，不端正他们对改革的态度，改革是不会有成效的。还要建立必要的规章制度和有效的管理方法，调动教师的积极性，使他们投身到教改中来，这一点也

很重要。我们还要适应新形势的需要，不断改进领导方法和管理办法。总之，对教师应该既提出严格要求，也要解决他们的实际困难和问题；既关心他们的生活，关心他们政治上的成长，也要关心他们思想上的进步和业务上的成长。

现在，有的学校正在进行教学评估工作。对教学评估必然涉及对教师的评估。俄语教师或其他语种的教师应在这方面作些考虑，作些研究。评估工作是考察教师的工作，考察教学和教育的进展，考察教学质量和水平的工作。评估工作搞得好，对教师水平和教学质量的提高都是一个推动。同时还可打破吃大锅饭的局面。在改革过程中，我们要探索各种方式、多种办法，吸收国内外的先进经验，使改革出现一个新的面貌。经过几年，外语教育定会出现一个新的面貌。

预祝大会成功！

（本文是付克同志在开幕式上的讲话摘要，标题是编者所加。）